

**UDSKRIFT AF RETSBOGEN
FOR
QAASUITSUP KREDSRET**

Den 10. august 2016 kl. 9.00 holdt Qaasuitsup Kredsret i Ilulissat offentligt retsmøde. Kredsdommer var Elisabeth Kruse.

Retten behandlede

sagl.nr. QAA-UPE-KS-0129-2015

Anklagemyndigheden

mod

U1

sagl.nr. QAA-UPE-KS-0032-2015

Anklagemyndigheden

mod

U2

[...]

U2 forklarede på, at

Vedr. forhold 1,

Ulloq 13. december 2014 nassataaqarluni imigassanik X1-kkunnukarpoq I3-p ilaserimmani. X1, X2, X3, X4 X5-lu isersimapput. X1-p taamak pisanngikkaluarluni meeqqani eqqartuleriarlugit paarsinerluttuunerarlugu oqaluffigilerpaa. Unnerluutigineqartup X1 akivaa, nammineq meeqqani ilaginikuunnginnamigit taamatut oqaluffigisariaqanngikkaani. Taamanikkut unnerluutigineqarput meerai angerlarsimaffiup avataanut inissinneqarsimapput. X1-p oqarfigimmani akivaa imminut qiviaqqaarluni oqaluttassasoq, tassangaanniit X1-p nipaa qaffappoq. X1-p sakissamigit tigummani, sakiaatigut tigullugu illuartinniarsaraa. Unnerluutigineqartup tikia X1-p tunumut qivertippaa annersillugu. X1-p taamatut tiguua kamakkami taamatut oqarfigineqarami. Pisoq pivog inimi, isersimaqataat isersimasut. Unnerluutigineqartoq annersinneqaraangami kamattarpoq, aniartoqaluarpoq sulii X1-p paaniarsarigaani, pukusuatigut anaalernerpaa imalt. tillunnerpaa, tamanna kingorna pullappoq. Unnerluutigineqartoq illuanut saariarluni X1 qaavatigut tilluppaa. X1 tillutsikkami tunuporsorpoq. X1 puuppoq tilluarniarsarigaluarlugulu, kisianni tillueriaraluarnemini orluvoq. Unnerluutigineqartoq isumaqaraluarpoq unissasoq, kisianni piniinnarpoq. Aniartornerminni iggavimmiillutik X1 ersaatigut tilluppaa, X1 uppippoq. Niaqumminneranik eqqaamasaqanngilaq. Imaassinnaavoq niaquatigut apoqqasimagaa oqaluunnerani. Marluk-pingasoriarluni isikkami saneraanik X1 uppeqqasoq ersaatigut sakkortunngittumik attorppaa,

oqaluullugu taamaaliortariaqanngikkaani. Sneakers-inik qituttunik skooqarpoq. X1 uninngaannarpoq aamma angerpasippoq. Taamani unnerluutigineqartoq amaalaangaatsiartorujuuvoq. Tupaqqalluni anivoq, silaaruppoq imminniillunilu silattorluni. Eqqaamanngilaa angerlarsimaffimminut politiit takkunnarsut. Tikia qivertinneqarnerminik peqissinnaajunnaarpoq. X1 meeraasa aatagivaat. Naapikkaangamiuk ilassisarpaa, kisianmi X1-p oqaatsinik nuanninngittunik oqaluuttarpaa. Isersimaqataat I3 unataaqataannngilaq. Kingorna politiinit ajoqusernini takutikkamigit nakorsamik misissortissinnarluni unnerluutiginnissinnaanermik siunnersorneqarunaraluarpoq, kisianni amaarnini pissutigalugu misissortikkiartunngilaq.

Dansk:

Den 13. december 2014 tog han over til V1 medbringende drikkevarer af spiritus, idet V3 ønskede, at tiltalte tog med ham dertil. X1, X2, X3, X4 og X5 var i huset. X1, selvom denne ikke plejede at gøre det, begyndte at tale om, at tiltalte ikke er i stand til at passe sine børn ordentligt. Tiltalte svarede X1, at han ikke skulle tale sådan til ham, idet X1 aldrig havde været sammen med sine børn. Dengang var tiltaltes børn blevet sat i pleje i et andet hjem. Da X1 sagde det til ham, svarede han, at han bør kigge på sig selv først, inden han sagde noget, og her satte X1 sin stemme højere op. Da X1 tog fat i ham omkring hans brystregion, tog han fat i ham omkring brystregionen og forsøgte at flytte ham. Han tog fat i X1, da han blev vred over hans ord. X1 vred tiltaltes pegefinger bagover, således at tiltalte fik smerter. Episoden skete i stuen, mens de andre også var derinde. Når tiltalte blev påført smerte, plejede han at blive vred, og han begyndte ellers at gå hen imod døren for at gå, mens X1 stadigvæk forsøgte at brydes med ham, og X1 tildelte ham slag med et eller andet eller slog ham knytnæveslag på hans baghoved, hvor han senere fik hævelse. Tiltalte vendte sig om og gav X1 et knytnæveslag på hans pande. Da X1 blev tildelt knytnæveslag, tog han skridt bagud. X1 blev tosset og forsøgte at tildele ham knytnæveslag, men han faldt om ved sit forsøg på at tildele ham knytnæveslag. Tiltalte troede ellers, at han ville stoppe, men han blev bare ved. Mens han var på vej ud og var i køkkenet, tildelte han X1 et knytnæveslag på hans kind, og X1 væltede. Han husker ikke at have givet ham skalle. Det kunne dog være, at han havde sat sit hoved mod hans, da han talte til ham. Han gav ham slag med siden af sin fod på hans kind to-tre gange, og slagene var ikke kraftige, og han talte til ham, at det ikke var nødvendigt, at han gjorde det ved ham. Han bar da Sneakers sko. X1 blev bare liggende stille, og det så ud til, at han accepterede det. Dengang var tiltalte ret meget spirituspåvirket. Da han gik ud, var han chokeret, og han mistede bevidstheden, da han kom ud, og han kom til sig selv, da han var hjemme hos sig selv. Han husker ikke, om politiet kom hjem til hans bopæl. Hans pegefinger kan ikke bøjes, efter at den var blevet bøjet bagud. X1 er hans børns bedstefar. Han plejer at hilse på ham, når han mødte ham, men X1 plejer at tildele ham ukvemsord. En af gæsterne V3 var ikke med til slagsmålet. Senere, da han viste sine skader over for politiet, blev han vist nok vejledt om at få

disse undersøgt af lægen, hvorefter han kan foretage anmeldelse til politiet, men på grund af sin beruselse, gik han ikke til lægen for at blive undersøgt.

Vedr. forhold 2,

Matup igalaava aserorniarpasillugu pigunangikkaluarpoq, kisianni amaarnermik eqqortoorsimassuaa. Kamaataqanngilaq. Kommunefoged tigularinninniartoq unnerluutigineqartutulli amaartigivoq. Kommunefogedip nunamut uppitinniarsarigaluarpa. Unnerluutigineqartup nassuiaakkaluarpa igalaaq aserorniarsarinngikkaluarlugu. Kommunefoged ip quttoraatigut illuttut marluk-pingasoriartarlugu anaaattaminik anaasarpaa, oqaluukkaluarpa annernarmat anaalertariaqanngikkaani. Illuartinniarlugu kommunefoged orluvoq. Unnerluutigineqartup ingerlalluni tunumut qiviarpa kommunefoged amaarnermik makitarpiangittoq qunusaasallunilu, taava qimaavoq. Ullaakkut arfineq qaangilaaraa sinittoq tigularimmani maleruuppoq. Kommunefogedip ikiortaatalu qullersuarmut passequserpaat, aatsaallu nal. ataasinngoriartulersoq iperarpaat qiulerluni suli mattaangasoq. Napparussuarmiinnermini nakkutigineqartuaannarpoq. Unnerluutigineqartoq ajortumik siunertaqanngilaq.

Dansk:

Han havde vist nok ikke forsæt til at knuse dørruden, men på grund af sin beruselse, var han kommet til at ramme ruden. Han var ikke vred på nogen. Kommunefogeden, der ville anholde ham, var lige så spirituspåvirket som tiltalte. Kommunefogeden forsøgte at vælte ham om på jorden. Tiltalte forsøgte at forklare ham, at det ikke var med vilje, at han havde knust ruden. Kommunefogeden tildelte ham 2-3 slag med politistaven på begge hans låre, og han talte ellers til ham, at det ikke var nødvendigt, at han brugte sin stav til at slå ham. Da han ville flytte kommunefogeden, faldt denne om. Da tiltalte gik, vendte han sig om og så, at kommunefogeden var meget fuld, og han kunne næsten ikke stå oprejst, og han så truende ud, og så flygtede tiltalte. Han blev anholdt om morgenen lidt over kl. 6, mens han sov, og han overgav sig bare. Kommunefogeden og dennes medhjælper satte ham i håndjern om en mast, og først hen imod kl. 13.00 løslod de ham, og han frøs, idet hans overkrop var nøgen. Mens han var i håndjern om en mast, blev der holdt opsyn med ham hele tiden. Tiltalte havde ikke noget ondt i sinde.

I2 forklarede på grønlandsk, at

Unnuk taanna X3, nulia X4 X5 V3-lu isersimapput. Uiata isertippaa U2 unnukkut qulaaluat eqqaanni. U2-p uia oqaluttuuppaa panimminik arsaagaasimanerminik. Uia oqaluttuunneqarami angiinnartarpoq. Akunnerminni pissusaat ajunngikkaluarpoq. U2-p oqaluutiinnarppaa, uia nillinngilaq. Oqaluuserisaasa ilaat ilisimannittup tusanngilai. U2 oqaluttuareerami iggavimmut anillappoq. Ilisimannittup uia issiasoq iserami, issiavia kaajallatseriarlugu atisaatigut

tigusinnarlugu iggavimmut annippaa. Pisoq sioqqullugu kamattoqarnissaanik pasinartoqanngilaq. U2 aallarniisuuvoq, X1 iliuuseqanngilaq aamma oqaaseqarnerlunngilaq. Iggavimmut anillaateriarlugu kiinaatigut tukkaappaa, mobilillu eqqarlugit politiinut sianeqqunagit. U2 skooqanngilaq. Niuatigut tukkaleraluarppaa, kisianni annertunerusumik pinnagu kiinaatigut tukkarppaa. Niaqquminik kiinnaatigut aporpaa. Kiinnamigut tillunneqarneranik takunngilaa, taamaallaat tukkaanera takuaa. X1-p U2 annersinneraa ilisimannittup takunngilaa, taamaallaat X1 iperartinniarsarigaluarpoq. Ilisimannittup qanittunnguui. U2 inerteraluarppaa taamaalioqqunagu. Iperaraluarput, kisiannili tiguinnaqqipput. X1 annersaanngilaq, tigungmineqarnerminit iperartinniarsarivoq inerteraluarlugulu taamaalioqqunagu iperaqqulluni. Kingorna uia nabominnut qimaavoq, naboata nakorsiussimavaa. X1 animmat U2-p I2 paarlernut annissinnarlugu arnerivigeriarluarpaa kaatorniarsaralugu. Paarlerni matu tigungmiveqanngilaq, matu matoriarlugu kaatorniarsarigaani qialluni kasuttortaqaattaartoq V3-p ammaappaa. V3-p mappiuteriarmani U2 qimaavoq. I2 unnuk taanna imersimagaluarpoq, kisianni suna tamaat eqqaamavaa. Eqqaamavaa politiit tikiummata. Annersaanermiik politiit takkunissaannut immaqa halv timengajak ingerlavoq, sianeqattaaraluaramik akisoqassanani. X1-p taamatut pineqareernermi kingorna kiinaa sussaannngilaq, aamma alleqquni annerai, kingorna Nuuliarpoq alleqquni pillugit.

Dansk:

V2 forklarede på grønlandsk, at de den aften havde besøg af X3, hans kone X4 og X5 samt V3. Hendes mand bød T2 ind om aftenen omkring kl. 9. T2 talte til hendes mand, at hans datter var blevet tvangsfjernet fra ham. Da hendes mand blev fortalt, plejede denne bare at sige ja. Deres indbyrdes forhold er ellers i orden. T2 fortalte bare, og hendes mand sagde ikke noget. Nogle af emner, som de talte om, hørte vidnet ikke. Efter at T2 havde fortalt sin historie, gik han ud til køkkenet. Vidnets mand sad nede, da T2 kom ind, og han drejede hans stol, således denne vendte sig imod ham, hvorefter han tog fat i hans tøj og førte ham ud til køkkenet. Forud for episoden var der ingen optræk til ballade, X1- gjorde ikke noget, og han sagde ikke ukvemsord. Efter at have ført ham ud til køkkenet, trampede han ham i ansigtet, og han smed mobiltelefoner, for at de ikke skulle ringe til politiet. T2 var ikke iført fodtøj. Han gav ham ellers et tramp på hans ben, men han trampede ham mest i ansigtet. Han hamrede også sit hoved mod hans ansigt. Hun så ikke, om han gav ham knytnæveslag i ansigtet, idet hun kun så hans trampen. V2 så ikke, om X1- slog T2, idet X1- bare forsøgte at komme fri. V2 var lige i nærheden af dem. Hun forsøgte ellers at tale T2 til at holde op. De slap ellers hinanden, men de tog i hinanden igen. X1- slog ikke, og han forsøgte at komme fri, og han bad ham ellers om at holde op med at gøre det, og at han skulle slippe ham. Senere flygtede hendes mand til naboen, og naboen havde ført ham til lægen. Da X1- kom ud, førte tiltalte vidnet ud til entreen og forsøgte at gøre seksuelle tilnærmelser til hende ved at forsøge at føre fingre op i hendes kønsdele. Der var ingen dørhåndtag ude i entredøren, og han lukkede døren og forsøgte at føre sine fingre op i hendes kønsdele, og hun blev grædende ved med at banke på

døren, og T2 åbnede døren. Da V3 åbnede døren for hende, flygtede T2. Vidnet havde drukket den aften, men hun husker alt. Hun husker, da politiet ankom. Der gik næsten ½ time fra volden og til politiet ankom, og de ringede også flere gange uden at blive svaret. X1 så meget forslået ud i ansigtet, og han havde ondt i sin kæbe, og senere tog han til Nuuk på grund af sin kæbe.

Tiltalte bemærkede til vidnets forklaring, at

X1 issiavimmi issiannngilaq, sofami issiaqatigaa. I2-p utoqqaat isersimasut sammivai, aammalu nipilersuutunik nipituumik appisimaarput.

Dansk:

Tiltalte bemærkede til vidnets forklaring, at X1- ikke sad på en stol, idet tiltalte sad sammen med ham på sofaen. V2 snakkede med de gamle, der var inde, og der blev også spillet musik højt.

I3 forklarede på grønlandsk, at

Unnuk pisoqarfiani najuuppoq, baajatorlutillu nakuusutorput. Ilisimannittoq iggavimmiik iseriartortoq U2-p tunuatigut tigugaluarpaa, t-shirtiatigut. Naluaa suniarneraani. Kammaata X1-p ornillugit inerteraluarpaa, U2-p X1 orluteriataarpaa tukkarlugulu. X1 ingerlaannaq sapilerpoq. Isersimaqataasut inerterigaluarput. U2-p X1 kiinaatigut arlaleriarlugu tukkarpaa. U2 isikkamigut atugaqarnersoq eqqaamanngilaa. Kingorna U2-kkut anipput. X1-p U2 attoriarunaraluarpaa, kisianni attorneraa ilisimannittup naluaa. U2 siulliulluni annersitsisuuvoq. Unnuk taanna suna oqaloqatigiissutigineqarnersoq naluaa, aatsaat unnukut kingusinnerusukut iserami. Politiitit apersorneqarnerminik, forhold 1, bilag 5, qupp. siullermiittunik atuffanneqarluni, eqqorpoq taamatut nassuiaasimammat. Pisoq pivoq iggavimmi. Kingorna U2 isersimasut ingiaqatigalugit anivoq. Unnup ingerlanerani allanik pisoqaqqinngilaq.

Dansk:

V3 forklarede på grønlandsk, at de var til stede den aften, da der skete noget, og hvor de drak øl og stærk spiritus. Mens vidnet var på vej ind til stuen fra køkkenet, blev han af T2 grebet bagfra på hans T-shirt. Han vidste ikke, hvad denne ville med ham. Hans kammerat, X1, kom over til dem og forsøgte at tale ham fra det, men pludselig væltede T2 X1 om og gav ham flere tramp. X1 kunne straks med det samme ikke gøre noget. De andre gæster forsøgte også at tale til ham til at holde op. T2 trampede X1 i ansigtet flere gange. Han husker ikke, om T2 havde fodtøj på. Senere gik T2 og dem ud. X1 forsøgte vist nok at slå T2, men vidnet ved ikke, om T2 blev ramt. T2 var den første, der slog. Han ved ikke, hvad de talte om den aften, idet han først senere på aftenen kom ind. Foreholdt sin forklaring under politiets afhøring, forhold 1, bilag 5, 1. side, er det rigtigt, at han havde afgivet en sådan forklaring. Episoden skete i køkkenet. Senere gik T2 ud sammen med gæsterne. Der skete ikke andet den aften.

Tiltalte bemærkede til vidnets forklaring, at

I3 akulerutinngilaq unitsitsiniaanngilarluunniit, aamma timaatigut attorlugu noqinngilaa.

Dansk:

Tiltalte bemærkede til vidnets forklaring, at V3 ikke blandede sig og forsøgte heller ikke at stoppe dem, og han havde heller ikke rørt ved hans krop og trukket i ham.

T2 havde lejlighed til at udtale sig og bemærkede, at X1 taamak sakkortutigisumik unatarneqanngilaq. Imaassinnaavoq allalu paangamik ajoqusernerisinnaangai.

Dansk:

T2 havde lejlighed til at udtale sig og bemærkede, at X1 ikke blev tævet så kraftigt. Det kunne være, at han havde fået skader, da han brydes med en anden.

[...]

Elisabeth Kruse